Porównanie tłumaczeń II Kronik 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niektórzy zaś z Filistynów składali Jehoszafatowi daninę oraz haracz w srebrze,\* również Arabowie\*\* przyprowadzili mu stada: siedem tysięcy siedemset baranów oraz siedem tysięcy siedemset kozłów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niektórzy zaś z Filistynów składali Jehoszafatowi daninę oraz haracz w srebrze. Arabowie także przyprowadzili mu siedem tysięcy siedemset baranów oraz siedem tysięcy siedemset kozłów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Niektórzy* z Filistynów przynosili Jehoszafatowi dary i daniny w srebrze. Arabowie przyprowadzili mu trzody: siedem tysięcy siedemset baranów i siedem tysięcy siedemset kozłów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawet i Filistynowie przynosili Jozafatowi dary i dań pieniężną. Arabczycy też przygnali mu drobnego bydła, baranów siedm tysięcy i siedm set, kozłów także siedm tysięcy i siedm set. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i Filistymowie przynosili Jozafatowi dary i dań srebra, Arabczycy też przyganiali bydła, baranów siedm tysięcy i siedm set, i także wiele kozłów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet od Filistynów przynoszono Jozafatowi dary i daniny w srebrze, a Arabowie przyprowadzali mu drobne bydło, siedem tysięcy siedemset baranów i siedem tysięcy siedemset kozłów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Owszem, niektórzy z Filistyńczyków przynieśli Jehoszafatowi dary i srebro jako haracz, a nawet Arabowie złożyli mu siedem tysięcy siedemset owiec oraz siedem tysięcy siedemset kozłów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niektórzy z Filistynów dostarczali Jehoszafatowi dary i srebro jako daninę, natomiast Arabowie dostarczyli mu stada: siedem tysięcy siedemset baranów i siedem tysięcy siedemset kozłów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niektórzy spośród władców filistyńskich składali Jozafatowi daninę w srebrze, a niektórzy władcy arabscy - w naturze, dostarczając siedem tysięcy siedemset owiec i siedem tysięcy siedemset kozłów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet Filistyni przynosili Jozafatowi dary i daniny pieniężne, Arabowie zaś przyprowadzali mu [w dani] trzodę: 7700 baranów, a także 7700 kozłów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесли Йосафатові дари від чужинців і срібло і дари, і Арави принесли йому сім тисяч сімсот овечих баранів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawet i Pelisztini przynosili Jozafatowi dary oraz pieniężną daninę. Także Arabowie przygnali mu drobne bydło siedem tysięcy siedemset baranów i siedem tysięcy siedemset kozłów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A od Filistynów przynoszono Jehoszafatowi podarunki oraz pieniądze jako daninę. Również Arabowie przyprowadzali do niego trzody, siedem tysięcy siedemset baranów i siedem tysięcy siedemset kozłów. |

1. 1) Lub: złożyli Jehoszafatowi daninę w pokaźnej ilości srebra, מִנְחָה וְכֶסֶף מַּׂשָא . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Arabowie : plemiona na pd i pd zach od Judy, blisko Filistei (zob. <x>140 21:16-17</x>;<x>140 26:6-7</x>). [↑](#footnote-ref-3)